

## BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

2019-2020

### Études centre-européennes / tchèque

#### UFR d'Études slaves

Faculté des Lettres de Sorbonne  
Université

#### Centre Universitaire Malesherbes

108 bd Malesherbes

75850 Paris Cedex 17

Tél : 01 43 18 41 93

Retrouvez cette bibliographie sur la page de  
l'UFR d'Études slaves, rubrique « Contacts-  
et-horaires », colonne de droite.

Courriels :

[malesherbes.etudes-slaves@sorbonne-  
universite.fr](mailto:malesherbes.etudes-slaves@sorbonne-universite.fr)

[Aurelie.Rouget-Garma@sorbonne-  
universite.fr](mailto:Aurelie.Rouget-Garma@sorbonne-universite.fr)

\*\*\*\*\*

### Organisation de la bibliographie

#### I — Langue

#### II — Civilisation et culture

#### III — Littérature

#### IV — Atelier de traduction

#### V — Études centre-européennes

#### VI — Bibliothèques

#### VII — Sites Internet liés à la problématique d'Europe centrale

### I.a. LANGUE

#### I.a. Dictionnaires

- ❖ Čermák F. a kol., *Slovník české frazeologie a idiomatiky*, I-IV, Praha, Leda, 2009.
- ❖ Holub J. – Lyer S., *Stručný etymologický slovník jazyka českého*, Praha, SPN, 1992.
- ❖ Jan Hugo ed, *Slovník nespisovné češtiny : argot, slangy a obecná mluva od nejstarších dob po současnost : historie a původ slov*, Praha : Maxdorf, 2009.
- ❖ Karlík P. - Nekula M. - Pleskalová J., *Encyklopedický slovník češtiny*, Praha, Lidové noviny, 2002.
- ❖ Kraus J. a kol., *Nový akademický slovník cizích slov A - Ž*, Praha, Academia, 2006.
- ❖ Martincová O. a kol., *Nová slova v češtině. Slovník neologizmů*, Praha, Academia, 2005.
- ❖ Neumann J. – Hořejší V., *Velký francouzsko-český slovník*, I-II, Praha, Academia, 1992.
- ❖ Pala K. – Všianský J., *Slovník českých synonym*, Praha, Lidové noviny, 2000.
- ❖ Rejzek J., *Český etymologický slovník*, Praha, LEDA, 2002.
- ❖ *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost*, Praha, Academia, 1998.
- ❖ *Slovník spisovného jazyka českého*, I-IV, Praha, Nakladatelství ČSAV, 1960–1971, reed. Praha, Academia, 1989. En ligne : <http://ssjc.ujc.cas.cz/>

- ❖ Vlasák V. – Lyer S., *Česko-francouzský slovník*, I-II, Praha, SPN, 1988.
- ❖ Vlasák V., *Francouzsko-český, Česko-francouzský slovník*, Praha, LEDA, 2004

### I.b. Manuels

#### Manuels utilisés pendant les cours

**Manuels utilisés pendant les cours (classés par niveau croissant de compétence, de « grand débutant » à « niveau avancé »)**

- ❖ Holá L. – Bořilová P., *Čeština expres 1 – A1/1*, Praha, Akropolis, 2011.
- ❖ Holá L. – Bořilová P., *Čeština expres 2 – A1/2*, Praha, Akropolis, 2011.
- ❖ Holá L. – Bořilová P., *Čeština expres 3 – A2/1*, Praha, Akropolis, 2014.
- ❖ Holá L., *New Czech Step by Step*, Praha, Akropolis, 2008.
- ❖ Holá L., *Česky krok za krokem 2*, Praha, Akropolis, 2009.
- ❖ Malá Z., *Česky krok za krokem 2*, Pracovní sešit 1–10, Praha, Akropolis, 2012.

#### Autres manuels

- ❖ Adamovičová A., *Nebojte se češtiny*, Praha, Karolinum, 2005.
- ❖ Adamovičová A. – Ivanovová D. – Hrdlička M., *Basic Czech*, I-III, Praha, Karolinum, 2006 [livres d'exercices + enregistrements].
- ❖ Antošová A. – Pačesová V. – Filip M. – Sůvová P., *Soubor cvičení k české gramatice*, Sova Libris, 2012.
- ❖ Bermel N. – Kořánová I., *Interaktivní čeština*, Praha, Karolinum, 2012.

- ❖ Bischofová J. – Hasil J. – Hrdlička M. – Kramářová J., *Čeština pro středně a více pokročilé*, Praha, Karolinum, 2001.
- ❖ Boccou Kestřánková M. – Hlínová K. – Pečený P. – Štěpánková D., *Čeština pro cizince B2*, učebnice + pracovní sešit, Brno, Edika, 2013.
- ❖ Boccou Kestřánková M. – Hudousková A. – Pečený P. – Hůlková Nývltová D. – Švrčinová M., *Připravujeme se k certifikované zkoušce z češtiny*, úroveň B1, Praha, Karolinum, 2013.
- ❖ Cvejnová J., *Co chcete vědět o České republice*, Praha, Karolinum, 2013.
- ❖ Čechová E. – Trabelsiová H. – Putz H., *Pour les francophones qui veulent parler tchèque. Chcete mluvit česky?* Liberec, Harry Putz, 1998.
- ❖ Hansch-Šabršulová L., *Parler tchèque – c'est possible*, Praha, LEDA, 2007.
- ❖ Herciková B., *Přehled základní české gramatiky pro zahraniční studenty*, Praha, Karolinum, 2009.
- ❖ Hrdlička M. – Hrdličková H., *Apprenez le tchèque avec nous! Manuel pour débutants avec cassette et corrigé! – Učte se s námi česky! Učebnice pro začátečníky s kazetou a klíčem*. Praha, ISV, 1997.
- ❖ Nekovářová A., *Čeština pro život*, Praha, Akropolis, 2012.
- ❖ Nekovářová A., *Čeština pro život 2*, Praha, Akropolis, 2011.
- ❖ Pintarová M. – Rešková I. *Communicative Czech (Elementary Czech)*, Praha, Ústav

jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy, 1995.

- ❖ Pintarová M. – Rešková I., *Communicative Czech (Intermediate Czech)*, Praha, Ústav jazykové a odborné přípravy Univerzity Karlovy 1999.
- ❖ Slabochová D., *Langue tchèque. Cours élémentaire*, I-II, Bruxelles, Presses universitaires de Bruxelles, 2005, 2006.
- ❖ Špillarová O. – Ouředník P., *Le tchèque sans peine*, Paris, Assimil, 1994.
- ❖ Šustalová V. – Holub J. – Macků Z. – Confortiová H., *Le tchèque pour débutants*, Praha, Karolinum, 1976.
- ❖ Váchalová S., *Survival Czech*, Praha, LEDA, 2003 [livres d'exercices + enregistrements].
- ❖ Vlasák V. – Šára M. – Šárová J. – Bytel A., *Čeština pro cizince – Le tchèque sur la base du français*, Praha, Ped. Nakladatelství, 1970.

### I.c. Usuels

- ❖ Grepl M. – Hladká Z. a kol., *Příruční mluvnice češtiny*, Praha, Lidové noviny, 1995.
- ❖ Havránek B. – Jedlička A., *Česká mluvnice*, Praha, SPN, 1981.
- ❖ Havránek B. – Jedlička A., *Stručná mluvnice česká*, Praha, Fortuna, 1998.
- ❖ Hlavsa Z. a kol., *Pravidla českého pravopisu*, Praha, Academia, 1993.
- ❖ Kastler Cl., *La Langue tchèque. Grammaire tchèque pratique et raisonnée*, Paris, Ophrys éd., 1995, 2<sup>e</sup> éd. rev. et augm., 2000.

### I.d.1. Langue et grammaire

- ❖ Application web d'I. Šmilauer CETLEF (exercices de déclinaisons tchèques) <http://www.cetlef.fr/>
- ❖ Čechová M., *Stylistika současné češtiny*, Praha, ISV, 1997.
- ❖ Čechová M., *Čeština, řeč a jazyk*, Praha, ISV, 1998.
- ❖ Daneš F., *Kultura a struktura českého jazyka*, Praha, Karolinum, 2009.
- ❖ Houžvičková M., Hoffmannová J., *Čeština pro překladatele*, Praha, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2012.
- ❖ Hrdlička M., *Předložky ve výuce češtiny jako cizího jazyka*, Praha, Karolinum, 2000.
- ❖ Palková Z., *Fonetika a fonologie češtiny*, Praha, Karolinum, 1994.
- ❖ Panevová J. – Sgall P., *Jak psát a jak nepsat česky : naše čeština a naše nešvary*, Praha, Karolinum 2004.
- ❖ Sgall P. – Hronek J., *Čeština bez příkras*, Jinočany, H & H, 1992.
- ❖ Trnková A., *Cvičení z české mluvnice pro cizince*, Praha, ISV, 1998.
- ❖ Trnková A., *Textová cvičebnice českého jazyka pro zahraniční studenty*, Praha, ISV, 1994.

### I.d.2. Thème et version

- ❖ Bachmannová J., Suksov V., *Jak se to řekne jinde (Česká přísloví a jejich jinojazyčné protějšky)*, Praha, Knižní klub, 2007.
- ❖ Brunel A., Šotolová J., *Stylistická analýza českých a francouzských textů*, Praha,

Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2012.

- ❖ Hrdlička M., *Literární překlad a komunikace*, Praha ISV, 2003.
- ❖ *Traductologie* :
- ❖ Jacobson R., *O překladu veršů*. In Poetická funkce, Jinočany, H & H, 1995.
- ❖ Levý J., *Umění překladu*, Praha, Ivo Železný, 1963.
- ❖ Pechar J., *Otázky literárního překladu*, Praha, ČS, 1986.

#### **I.e. Langue hongroise (manuels & dictionnaires)**

- ❖ Hoffmann Zs., *Igésző-szótár* (Verbes à préverbes et leurs équivalents en anglais), Debrecen, Debreceni Nyári Egyetem, 2002.
- ❖ Kiss G., *Magyar szókinccsár*, (Synonymes, proverbes, antonymes) Tinta Kiadó, Budapest, 2005.
- ❖ Kiss G., *Jó szórakozást magyarul!* – Fun reading exercises, Budapest, Molilla Könyv, 2011.
- ❖ Zaicz G., *Etimológiai szótár* (l'origine des mots et des suffixes hongrois), Tinta Kiadó, Budapest, 2006.
- ❖ Szita Sz. – Pelcz K., *MagyarOK, Pécs*, Pécsi Tudományegyetem Kiadó, 2013.
- ❖ Szita Sz. – Pelcz K., *Egy szó mint száz – Vocabulaire thématique* (hongrois–anglais), Budapest, Akadémiai Kiadó, 2011.
- ❖ Szatmáry I., *Alakzatlexikon* (Manuel des figures rhétoriques et stylistiques), Tinta Kiadó, Budapest, 2008.

- ❖ Tolcsvay Nagy G., *Idegen szavak szótára*, Budapest, Osiris 2007.

#### **II – CIVILISATION ET CULTURE**

- ❖ *A History of Modern Political Thought in East Central Europe*. Volume I: Negotiating Modernity in the "Long Nineteenth Century" by Balázs Trencsényi, Maciej Janowski, Monika Baar, Maria Falina and Michal Kopece, Oxford University Press, 2016.
- ❖ Beauvois Daniel, *La Pologne : des origines à nos jours*, Paris, Seuil, 2010.
- ❖ Bělina P., Čornej P. et Pokorný J., *Histoire des Pays tchèques*, Paris, Seuil, 1995.
- ❖ Bérenger J., *Histoire de l'Empire Habsbourg*, Paris, Fayard, 1990.
- ❖ Blažíček O. J., *L'Art Baroque en Bohême*, Prague, Artia, 1968.
- ❖ Cartledge Bryan, *The Will To Survive. A History of Hungary*, Londres, Hurst & Company, 3<sup>e</sup> éd., 2011.
- ❖ Catalogue *Vienne 1880-1938, L'Apocalypse joyeuse*, Paris, éd. du Centre Pompidou, 1986.
- ❖ Catalogue *Budapest 1869-1914. Modernité hongroise et peinture européenne*, Dijon Musée des Beaux-Arts de Dijon, 1995.
- ❖ Catalogue *Prague 1900-1938, Capitale secrète des avant-gardes*, Dijon, Musée des Beaux-Arts, 1997.
- ❖ Catalogue *L'art gothique tardif en Bohême, Moravie et Silésie 1400-1550*, Bruxelles, Chapelle Charles-Quint, 1999.

- ❖ Catalogue *L'avant-printemps, Pologne 1880-1920*, Bruxelles, Palais des Beaux-Arts, 2001 (monographies d'artistes disponibles).
- ❖ Catalogue *Vincenc Kramář, un théoricien et collectionneur du cubisme à Prague*, Paris, RMN, 2002.
- ❖ Catalogue *Praga Magica 1600. L'art à Prague au temps de Rodolphe II*, Dijon, Musée national de Magnin, Paris, RMN, 2002.
- ❖ Catalogue *Lumières et ténèbres. Art et civilisation du baroque en Bohême*, Lille, Palais des Beaux-Arts, Paris, RMN, 2002.
- ❖ Catalogue *Vers des temps nouveaux, Kupka œuvres graphiques 1894-1912*, Paris, Musée d'Orsay, RMN, 2002.
- ❖ Catalogue *František Bílek*, Paris, Musée Bourdelle, 2003.
- ❖ Catalogue *František Kupka*, la collection du Centre Georges Pompidou, Musée national d'art moderne, Paris, éd. du Centre Pompidou, 2003.
- ❖ Catalogue *Kupka, pionnier de l'abstraction : Paris, Galeries nationales du Grand Palais* (21 mars-30 juillet 2018) sous la direction scientifique de Brigitte Léal, Markéta Theinhardt et Pierre Brullé, Paris, RMN-Grand Palais, 2018.
- ❖ Catalogue *Toyen*, Musée des Beaux-Arts de Saint-Étienne, 2003.
- ❖ De Cevins Marie-Madeleine, *L'Europe centrale au Moyen Âge*, Rennes, Presses universitaires de Rennes, 2013.

- ❖ Depretto C. (dir.), *De la littérature russe. Mélanges offerts à Michel Aucouturier*, Paris, Institut d'études Slaves, 2005.
- ❖ *Velké dějiny zemí Koruny české*, Praha, Paseka, 15 vol., 1999-...
- ❖ *Dějiny českého výtvarného umění*, XIX.-XX. stol., Praha, Academia.
- ❖ Delsol C., Maslowski M., Nowicki J., *Mythes et symboles politiques en Europe centrale*, Paris, Presses Universitaires de France, 2002.
- ❖ *Dictionnaire de la peinture allemande et d'Europe centrale*, Paris, Larousse, 1990.
- ❖ Fouilloux, D., Langlois A., Le Moigné A. et al., *Dictionnaire culturel de la Bible*, Paris, Perrin, 2010.
- ❖ Ducreux M.-É., Galmiche X. et al., *Baroque en Bohême*, Université Charles de Gaulle-Lille III, DL, 2009.
- ❖ Fantysová-Matějková J., *Wenceslas de Bohême : un prince au carrefour de l'Europe*, Paris, Presse de l'Université Paris-Sorbonne, 2013.
- ❖ Fejtő F., *Requiem pour un Empire Défunct. Histoire de la destruction de l'Autriche-Hongrie*, Paris, Lieu Commun, 1988.
- ❖ Fučíková E., Bukovinská B. et Muchka I., *Rodolphe II, Monarque et mécène*, Paris, Cercle d'Art, 1990.
- ❖ Havel V., *Essais politiques*, Paris, Calman Lévy, 1989.
- ❖ Havel V., *Interrogatoire à distance*, trad. du tchèque par J. Rubeš, Paris, C. Bourgois, 1991.
- ❖ Hoensch J. K., *Histoire de la Bohême des origines à la révolution de velours*, Paris, Payot, 1995.
- ❖ Horská P., *Prague-Paris*, Praha, Orbis, 1995.
- ❖ Roman Krakovský, *L'Europe centrale et orientale de 1918 à la chute du mur de Berlin*, Paris, Armand Colin, 2017.
- ❖ Kutal A., *L'Art gothique de Bohême*, Prague, Artia, 1971.
- ❖ Laignel-Lavastine A., *Esprits d'Europe*, Paris, éd. Calmann-Lévy, 2005.
- ❖ Lamač M., *Cubisme tchèque*, Paris, Centre Georges Pompidou / Flammarion, 1992.
- ❖ Claude Lanzmann, *Un vivant qui passe : Auschwitz 1943 – Theresienstadt 1944*, entretien avec Maurice Rossel, Paris, Gallimard, 2013.
- ❖ Florence Lelait, Agnieszka Niewiedzial et Malgorzata Smorag-Goldberg, « Mémoire(s) de Silésie : terre multiculturelle, mythe ou réalité ? », in *Cultures d'Europe centrale*, hors-série n° 6, Paris, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2009.
- ❖ Le Rider J., *Modernité viennoise et crise d'identité*, Paris, PUF, 1990.
- ❖ Macek J., *Jean Hus et les traditions hussites*, Paris, Plon, 1973.
- ❖ Macek J., *Histoire de la Bohême*, Paris, Fayard, 1984.
- ❖ Mamatey V. et Luža R. (dir.), *La République tchécoslovaque, 1918-1948*, Paris, Librairie du Regard, 1987.
- ❖ Marès Antoine (dir.), *Le Paris des étrangers*, Paris, Imprimerie nationale, 1990.
- ❖ Marès A., *Histoire des pays tchèques et slovaques*, Paris, Hatier, 1995.
- ❖ Marès A. (dir.), *Paris des étrangers depuis 1945*, Paris, Publications de la Sorbonne, 1995.
- ❖ Marès A. (dir.), *Histoire et pouvoir en Europe Médiante*, Paris, L'Harmattan, 1996.
- ❖ Marès A. (dir.), *Prague capitale culturelle de l'Europe centrale*, Paris, Institut d'études slaves, 1997.
- ❖ Marès A. (dir.), *La Tchécoslovaquie, sismographe de l'Europe au XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Collection historique de l'Institut d'études slaves, 2009.
- ❖ Marès A., *Edvard Beneš, de la gloire à l'abîme : un drame entre Hitler et Staline*, Librairie Perrin, Paris, 2015.
- ❖ Marès A. et Soubigou A., *L'Europe centrale & médiane dans l'Europe du XX<sup>e</sup> siècle*, Paris, Ellipse, 2017.
- ❖ Masłowski Michel (dir.) avec Bechtel D. et Royer C., *Religion et identité en Europe centrale*, Paris, Belin, 2012.
- ❖ Michel B., *La Mémoire de Prague : conscience nationale et intelligentsia dans l'histoire tchèque et slovaque*, Paris, Perrin, 1986.
- ❖ Michel B., *Histoire de Prague*, Paris, Fayard, 1998.

- ❖ Olsen D. J., *The City as a Work of Art*, New Haven et Londres, Yale University Press, 1986.
- ❖ Pollack M., *Vienne 1900*, Paris, Gallimard, 1992.
- ❖ Passuth K., *Les Avant-Gardes de l'Europe centrale 1907-1927*, Paris, Flammarion, 1988.
- ❖ Patočka J., *L'Idée de l'Europe en Bohême*, Grenoble, Millon, 1991.
- ❖ Peška V., Marès A. (dir.), *Thomas Garrigue Masaryk, européen et humaniste*, Paris, Institut d'études slaves, 1997.
- ❖ Pokorný J., *Les Pays tchèques, 1918-1944*, Prague, Práh, 1994.
- ❖ Potel J.-Y., *Les 100 Portes de l'Europe centrale et orientale*, Paris, éd. de l'Atelier, 1998.
- ❖ *Prague : histoire, architecture, nature, musées, art de vivre, regards d'artistes*, Paris, Gallimard loisirs, 2013.
- ❖ Rupnik J., *Histoire du PC tchécoslovaque*, Paris, FNSP, 1981.
- ❖ Šmahel F., *La Révolution hussite, une anomalie historique*, Paris, Collège de France, Essais et conférences, 1985.
- ❖ Tapié V.-L., *Monarchies et peuples du Danube*, Paris, Fayard, 1969.
- ❖ Tapié V.-L., *L'Europe de Marie-Thérèse, du baroque aux Lumières*, Paris, Fayard, 1973.
- ❖ Theinhardt M. (dir.), *Prague*, Paris, Citadelle & Mazenod, 2005.
- ❖ Theinhardt M. et Brullé P. (dir.), « L'illustration en Europe centrale aux

- XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles. Un état des lieux », in *Cultures d'Europe centrale*, Paris, Centre interdisciplinaire de recherches centre-européennes, Université de Paris-Sorbonne (Paris IV), 2006.
- ❖ Urban O., *Petite histoire des pays tchèques*, Paris, Institut d'études slaves, 1996.
- ❖ *Vienne-Budapest 1867-1918, Deux âges d'or, deux visions, un Empire*, Paris, Autrement, 1996.
- ❖ Wittlich P., *Prague - fin de siècle*, Paris, Flammarion, 1992.
- ❖ Zaoralová E., Pásek J.-L., *Le Cinéma tchèque et slovaque*, Paris, Centre Georges Pompidou, 1996.

### III – LITTÉRATURE

#### III.a. Critique littéraire (en français) :

- ❖ « Poésie latine en Bohême. Renaissance et maniérisme », anthologie traduite par Jacques Voisine, in *Cultures d'Europe centrale*, hors-série n° 1, Paris, Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes, Université Paris-Sorbonne (Paris IV), 2002.
- ❖ *Anthologie de la poésie tchèque et slovaque*, Paris, ed Jacques Gaucheron,; Messidor-UNESCO, 1987, 417 p.
- ❖ *Aspects de la poésie tchèque : anthologie bilingue*, ed. Josef Peterka, traduit par Zdeněk Hrbata, Aleš Pohorský et Barbara Mytko-Brun, Marseille, Sud, 1991.
- ❖ Beslon Patrick, Galmiche Xavier, Meunier Benoît, *Bibliographie des œuvres littéraires tchèques traduites en français*,

Paris, Cahiers slaves n° 5, Bohemia Magica, 2002.

- ❖ Galmiche Xavier, Maréchal Arnault (dir.), *Bohumil Hrabal, palabres et existence*, Paris, éd. Presses de l'Université de Paris-Sorbonne, 2002.
  - ❖ Galmiche Xavier, *Vladimír Holan : le bibliothécaire de Dieu (Prague 1905-1980)*, Paris, Institut d'études slaves, 2009.
  - ❖ Jelínek H., *Histoire de la littérature tchèque*, I-III, Paris, éd. Kra, 1930-1935.
  - ❖ Král P., *Le surréalisme en Tchécoslovaquie*, Paris, Gallimard, 1983.
  - ❖ Král P., *Anthologie de la poésie tchèque contemporaine 1945-2000*, Paris, Poésie/Gallimard, 2002.
  - ❖ *Les deux rives de la Morava : poésie tchèque et slovaque d'aujourd'hui*, traduction et présentation par Vladimír Claude Fišera, Strasbourg : Bf, 1994.
  - ❖ Voisine-Jechová H., *Histoire de la littérature tchèque*, Paris, Fayard, 2001.
- En tchèque :** <http://www.ucl.cas.cz/edicee/ET> <http://www.ucl.cas.cz/cs/internetove-zdroje>
- ❖ *Dějiny české literatury*, II-IV, ČSAV (le tome IV, couvrant la période de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle à 1945, dirigé par J. Mukařovský, publié en 1995 par Victoria Publishing, est disponible à Prague).
  - ❖ *Dějiny české literatury 1945-1989*, ed. Pavel Janoušek, 3 tomes parus 1945-1969, Praha, Academia, 2007-2008.
  - ❖ Lehár J., Stich A., Janáčková J., Holý J., *Česká literatura od počátků k dnešku*, Praha, Lidové noviny, 1998.

- ❖ *Lexikon české literatury : osobnosti, díla, instituce*, ed. Vladimír Forst ... [et al.], Praha, Academia, 1985-2008 (4 tomes, 7 vol.).
- ❖ *Literatura česká devatenáctého století* Jan Laichter, Praha, 1902-1907. <http://arne-novak.phil.muni.cz/books/literatura-ceska-19-stoleti-dil-iii-cast-1-1905>
- ❖ Novák A., *Stručné dějiny literatury české*, Olomouc 1946, Brno, reprint Atlantis, 1995.

### Autres langues

- ❖ Holý J., *Geschichte der tschechischen Literatur des 20. Jahrhunderts*, Wien, ed. Praesens 2003. 436 s. Version anglaise augmentée: *Writers Under Siege. Czech Literature Since 1945*. Eastbourne, Sussex Academic Press, 2007.
- ❖ Měšťan A., *Geschichte der tschechischen Literatur im 19. und 20. Jahrhundert*, Köln, Böhlau Verlag, 1984 ; version tchèque remaniée, *Česká literatura 1785-1985, La littérature tchèque 1785-1985*, Toronto 68 Publishers, 1887.

### III.b. Cours

Poétique, histoire littéraire – bibliographie spécialisée, distribuée lors du cours d'introduction

#### Cours de tchèque ancien

- ❖ Adam, Robert, *Starší české texty s přehledem morfologie staré češtiny a cvičeními*, Praha, Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2001.

#### Histoire des idées et des littératures.

La bibliographie de ce cours du second semestre sera communiquée en janvier.

### IV – ATELIER DE TRADUCTION à préciser avec les enseignants (obligatoire pour les étudiants de 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> année)

Le texte proposé sera disponible sur la plateforme Moodle.

### V – ÉTUDES CENTRE-EUROPÉENNES

#### V.a.: Histoire et géographie de l'Europe du Centre-Est aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles ; l'Europe centrale après 89

- ❖ Aleksion N., Beauvois D., Ducreux M.-É., Kloczowski J., Samsonowicz H., Wandycz P., *Histoire de l'Europe du Centre-Est*, Paris, PUF, coll. Nouvelle Clio, 2004.
- ❖ Anderson B., *L'Imaginaire national. Réflexions sur l'origine et l'essor du nationalisme*, Paris, La Découverte, 1996.
- ❖ Behar, P., *L'Autriche-Hongrie, idée d'avenir. Permanences géopolitiques de l'Europe centrale et balkanique*, Paris, Desjonquères, 1991.
- ❖ Bérenger, J., *L'Autriche-Hongrie 1815-1918*, Paris, Armand Colin, 1994.
- ❖ Bibó I., *Misère des petits États d'Europe de l'Est*, tr. fr. G. Kassai, Paris, Albin Michel, 1993.
- ❖ Boisserie É. et Royer C. (dir.), « Miroirs brisés ? Récits régionaux et imaginaires croisés sur le territoire slovaque », *Cultures d'Europe centrale*, Hors-Série Régions, n° 7, 2010.
- ❖ Braudel F., « Préface » à Jenő Szűcs, *Les Trois Europes*, Paris, L'Harmattan, 1985.

- ❖ Clark C., *Les Somnambules. Été 1914 : comment l'Europe a marché vers la guerre*, tr. fr. Marie-Anne de Béru, Paris, Flammarion (au fil de l'histoire), 2013.
- ❖ Clark C., *Histoire de la Prusse*, tr. fr. E. Chédaille, P. Hersant et S. Kleiman-Lafon, Paris, Perrin, 2008.
- ❖ Combe S. (dir.), *Archives et histoire dans les sociétés postcommunistes*, Paris, Découverte, 2009.
- ❖ Davis N., Moorhouse R., *Microcosme. Portrait d'une ville d'Europe Centrale [Breslau/Wroclaw]*, tr. fr. X. Chantry, Paris, Éditions La Contre Allée, 2013.
- ❖ Droz J., *L'Europe centrale. Évolution historique de l'idée de « Mitteleuropa »*, Paris, Payot, 1960.
- ❖ Heller M., *Histoire de la Russie et de son empire*, tr. fr. Anne Coldefy-Faucard, Paris, Flammarion (Champs Histoire), 1999.
- ❖ Johnson L. R., *Central Europe. Enemies, Neighbors, Friends*, New York, Oxford, Oxford University Press, 2011.
- ❖ Judt T., *Après-Guerre. Une histoire de l'Europe depuis 1945*, tr. fr. P.-E. Dauzat, Fayard, coll. Pluriel, 2010.
- ❖ Kopecek M. (éd.), *Past in the Making: Recent History Revisions and Historical Revisionism in Central Europe After 1989*, Budapest/New York, CEU Press, 2008.
- ❖ Mannová E. (dir.), *A Concise History of Slovakia*, Bratislava, Historicky ústav SAV, 2000.
- ❖ Mayer F., *Les Tchèques et leur communisme*, Paris, éd. EHESS, 2004.

- ❖ Mink G., *La Pologne au cœur de l'Europe. De 1914 à nos jours*, Paris, Buchet-Chastel, 2015.
- ❖ Molnár M., *Histoire de la Hongrie*, Paris, Hatier, Nations d'Europe, 1996.
- ❖ Molnár M., Reszler, A. (dir.), *Vienne, Budapest, Prague,... Les hauts-lieux de la culture moderne de l'Europe centrale au tournant du siècle*, Paris, PUF, 1988.
- ❖ Pasteur, P. : Histoire de l'Autriche. De l'empire multinational à la nation autrichienne (XVIII<sup>e</sup>-XX<sup>e</sup> siècles), Paris, Armand Colin, 2011 [synthèse complète surtout sur les deux derniers siècles, avec des aperçus sur l'histoire économique et sociale en plus de l'histoire politique, 110 pages sur le 20<sup>e</sup> siècle].
- ❖ Musil J., « Notes on Central Europe from Sociological Perspective », *Central European Journal of Public Policy*, vol. 1, n° 1, octobre 2007, p. 8-29.
- ❖ Romsics I., *A History of Hungary in the 20th century*, Budapest, Osiris, 2003.
- ❖ Schorske C. E., *Vienne, Fin-de-Siècle, Paris, Seuil, 1983 ; Vienne-Budapest 1867 - 1918, Deux âges d'or, deux visions, un Empire*, Collection Mémoires n° 45, Paris, Autrement, 1996.
- ❖ Sellier A. & J., *Atlas des peuples d'Europe Centrale*, Paris, La Découverte (plusieurs éditions).
- ❖ Servant C. et Boisserie É., *La Slovaquie face à ses héritages. Horizons critiques de la culture slovaque contemporaine*, Paris, L'Harmattan, 2004.
- ❖ Szűcs J., *Les Trois Europes*, tr. fr. V. Charaire, G. Klaniczay, P. Thureau-

Dangin, préface de F. Braudel, Paris, l'Harmattan, 1985.

- ❖ Wandycz P. S., *The Price of Freedom. A History of East Central Europe from the Middle Ages to the Present*, London and New York, Routledge, 1992.

### **Histoire et littératures des pays d'Europe centrale au XX<sup>e</sup> siècle (tronc commun Europe centrale S2)**

- ❖ Henryk Sienkiewicz, *Par le fer et par le feu*, tr. fr. Comte Wodzinski et B.K. Kozakiewicz revue et complétée par Laurence Dyèvre et Grazyna Gruszecka, Paris, Libretto, 2014.
- ❖ Jaroslav Hašek, *Le Brave Soldat Chvéïk [Osudy dobrého vojáka Švejka]*, tr. fr. H. Hořejší, Paris, Gallimard, coll Folio, 1975. (+ extraits retraduits par Jean Boutan, sur moodle)
- ❖ Joseph Roth, *La Crypte des capucins [Die Kapuzinergruft, 1938]*, tr. fr. Blanche Gidon, Paris, Seuil, coll. « Points », 1996.
- ❖ Georg Trakl, *Grodek [Grodek, 1914]*, dans *Crépuscule et Déclin suivi de Sébastien en rêve et autres poèmes*, tr. fr. Marc Petit et Jean-Claude Schneider, Paris, Gallimard, coll. « Poésie / Gallimard », 1990.
- ❖ Stefan Żeromski, *L'Avant-Printemps*, Paris, Trakt éditions, 2018.
- ❖ Paul Celan, *Fugue de mort [Todesfuge, 1948]* dans *Choix de poèmes, réunis par l'auteur*, tr. fr. Jean-Pierre Lefebvre, Paris, Gallimard, coll. « Poésie / Gallimard », 1998.
- ❖ Béla Zsolt, *Neuf Valises [Kilenc koffer, 1946]*, tr. fr. Chantal Philippe, Paris, Seuil, 2010.
- ❖ Tadeusz Borowski, *Le Monde de pierre [Pożegnanie z Marią, 1947 ; Kamienny świat,*

1948], tr. fr. Laurence Dyèvre et Eric Veaux, Paris, C. Bourgois, 1992.

- ❖ Tibor Déry, « Philémon et Baucis » [*Philemon és Baucis*, 1960], in T. Déry, *Derrière le mur de briques*, tr. fr. Stéphane Clerjaud-Bodócs, Paris, la dernière goutte, 2011, p. 105-121
- ❖ Milan Kundera, *La Plaisanterie: roman*, tr. fr. Marcel Aymonin, révisé par Claude Courtot et l'auteur, Paris, Gallimard, 2012.
- ❖ Thomas Bernhard, *Place des héros [Heldenplatz, 1988]*, tr. fr. Claude Porcell, Paris, L'Arche, 1990.
- ❖ Péter Esterházy, *Revu et corrigé [Javított kiadás, 2002]*, tr. fr. Agnès Járfás, Paris, Gallimard, 2002.

### **V.b.: Relations interculturelles en Europe centrale**

- ❖ Bechtel D. et Galmiche X. (dir.), *Les Villes multiculturelles en Europe centrale*, Paris, Belin, 2008.
- ❖ Berend N. (dir.), *Christianization and the Rise of Christian Monarchy. Scandinavia, Central Europe and Rus' c. 900-1200*, Cambridge, Cambridge University Press, 2007.
- ❖ Feiner S., *The Origins of Jewish Secularization in Eighteenth-Century Europe*, tr. ang. C. Naor, Philadelphie et Oxford, University of Pennsylvania Press, 2010.
- ❖ Ingrao C. – Szabo Franz A. J. (dir.), *The Germans and the East*, West Lafayette, Indiana, Purdue University, 2008.
- ❖ Jobert A., *De Luther à Mohila. La Pologne dans la crise de la chrétienté 1517-1648*, Paris, Institut d'études slaves, 1974.

- ❖ Louthan H., *Converting Bohemia. Force and Persuasion in the Catholic Reformation*, Cambridge, Cambridge University Press, 2009.
- ❖ Maxwell A., *Choosing Slovakia, Slavic Hungary, the Czechoslovak Language and Accidental Nationalism*, London, I.B. Tauris Publishers, 2009.
- ❖ Rapp F., *Le Saint Empire romain germanique. D'Otton le Grand à Charles Quint*, Paris, Tallandier (Points Histoire), 2000.
- ❖ Wingfield N. M., *Flag Wars and Stone Saints. How the Bohemian Lands Became Czech*, Cambridge, Mass. and London, Harvard University Press, 2007.
- ❖ Wingfield N. M. (dir.), *Creating the other: ethnic conflict and nationalism in Habsburg Central Europe*, New York, Berghahn Books, 2003.
- ❖ Wodziński M., *Haskalah and Hasidism in the Kingdom of Poland. A History of Conflict*, tr. angl. S. Cozens, Oxford et Portland, Oregon, The Littman Library of Jewish Civilization, 2005.

**V.c. : Littératures d'Europe centrale** (en français) – **Enfant et histoire dans les fictions centre-européennes (XIX-XXI<sup>e</sup> siècles)**

### SEMESTRE 1

Domaine autrichien

- ❖ Robert Musil, *Les Désarrois de l'élève Törless*, Paris, Édition du Seuil, Coll. Points, 1995.

Domaine hongrois

- ❖ Frigyes Karinthy, *Au tableau !*, Paris, Cambourakis, 2012.

Domaine croate

- ❖ Kurt Held, *Zora la Rousse*, Paris, L'École des Loisirs, 1980.

Domaine polonais

- ❖ Stefan Żeromski, *L'Avant-Printemps*, Paris, Trakt éditions, 2018.

Domaine yiddish (extraits)

- ❖ Isaac Bashevis Singer, *Au tribunal de mon père*, Paris, Le livre de poche, 2009.
- ❖ Israel Joshua Singer, *D'un monde qui n'est plus*, Paris, Denoël, 2006
- ❖ Esther Kreitman, *La Danse des démons*, Paris, Edition des femmes, 1988.

### SEMESTRE 2

Domaine hongrois

- ❖ Imre Kertész, *Être sans destin*, Arles, Actes Sud (coll. Babelio), 2009.
- ❖ Szilárd Borbély, *La Miséricorde des cœurs*, Paris, Gallimard (Folio), 2016.

Domaine polonais

- ❖ Witold Gombrowicz, *Ferdydurke*, Paris, Gallimard (Folio), 1995.
- ❖ Film: Stanisław Różewicz, *Certificat de naissance*, 1961.

Domaine serbe

- ❖ Danilo Kiš, *Chagrins précoces* (1970), Paris, Mille et une nuits, 2003.

Domaine juif russe

- ❖ Isaac Babel, *Histoire de mon pigeonier*, Paris, le bruit du temps, 2014.

**V.d. : Au nom du sacré**

- ❖ Bechtel D. et Galmiche X. (dir.), *Les Villes multiculturelles en Europe centrale*, Paris, Belin, 2008.
- ❖ Bourel, D., Bénichou D. (dir.), *Le sionisme dans les textes*, Paris, CNRS Editions, 2008.

- ❖ Delsol Ch., Masłowski M. (dir.), *Histoire des idées politiques de l'Europe centrale*, Paris, PUF, 1998.

- ❖ Gellner E. *Nations et nationalisme*, Paris, Payot, 1989 [1983].

- ❖ Hroch M., *Comparative Studies in Modern European History, Nation, Nationalism, Social Change*, Aldershot, Ashgate Variorum, 2007.

- ❖ Masłowski M. (dir.), *Religion et identité en Europe centrale*, Paris, Belin, 2012.

- ❖ Swatos W. H., *Politics and Religion in Central and Eastern Europe: Traditions and Transitions*. Westport, Praeger, 1994.

- ❖ Wingfield N. M. (dir.), *Creating the other: ethnic conflict and nationalism in Habsburg Central Europe*, New York, Berghahn Books, 2003.

- ❖ Zubrzycki, G., « Nationalism, "Philosemitism," and Symbolic Boundary-Making in Contemporary Poland », *Comparative Studies in Society and History*, vol. 58, n°1, 2016, p. 66–98.

### VI – BIBLIOTHÈQUES

- ❖ **Commencez par consulter la base Sudoc : [www.sudoc.abes.fr](http://www.sudoc.abes.fr)**

- ❖ Bibliothèque du Centre Malesherbes. Bibliothécaires responsables du fonds tchèque : Christine Jaffrez (Christine.Jaffrez@sorbonne-universite.fr) et Céline Pluquin (Celine.Pluquin@sorbonne-universite.fr) : Sont disponibles en libre accès des ouvrages répartis dans les sections suivante : Histoire : 943.7 ; Histoire de l'art 700... (437) ; Littérature :

885. Langues tchèque et slovaque : tchèque : 808.5 ; slovaque : 808.54. La plupart des ouvrages sont néanmoins en magasins : cherchez les cotes sur le catalogue, commandez les livres auprès de la banque de prêt. Des heures de tutorat spécifiques sont mises en place pour vous orienter dans la bibliothèque, profitez-en. Empruntez des livres ! Vous avez aussi accès sur le site <http://www.paris-sorbonne.fr/les-bibliotheques/> aux bibliothèques de Paris-Sorbonne et à bon nombre de revues et journaux nationaux et internationaux.
- ❖ Bibliothèque inter-universitaire de la Sorbonne : 17, rue de la Sorbonne, 75005 Paris. Tél. : 01 40 46 30 27. Site : <http://www.bibliotheque.sorbonne.fr/biu/>
  - ❖ Bibliothèque du Centre d'études slaves : 9, rue Michelet, 75006 Paris, tél : 01.43.26.79.18 ; publication : *Revue des Etudes slaves*. Bibliothèque : [www.etudes-slaves.paris-sorbonne.fr](http://www.etudes-slaves.paris-sorbonne.fr). Courriel : [Bibliotheque.etudes-slaves@sorbonne-universite.fr](mailto:Bibliotheque.etudes-slaves@sorbonne-universite.fr)
  - ❖ Institut National des Langues et Civilisations Orientales : Bibliothèque de l'École des Langues Orientales, 4, rue de Lille, 75007 Paris, tél : 01.44.77.87.20, [www.inalco.fr](http://www.inalco.fr)
  - ❖ BULAC - Bibliothèque Universitaire des Langues et Civilisations : 65 Rue des Grands Moulins, 75013 Paris, tel : 01 81 69 18 00, [www.bulac.fr](http://www.bulac.fr)
  - ❖ Bibliothèque Nationale de France (BNF): 11, quai François Mauriac, 75013 Paris, tél : 01.53.79.53.79. Site : [www.bnf.fr](http://www.bnf.fr). L'entrée à la salle de recherche est

réservée aux étudiants à partir du niveau master et soumise à l'obtention d'une lettre de recommandation signée du directeur de recherches (formulaire téléchargeable sur le site).

- ❖ Institut de France : ouvert de 12h à 18h du lundi au vendredi - 2<sup>e</sup> cour) 23, quai Conti, 75006 Paris, tél : 01.44.41.44.41. Site : <http://www.institut-de-france.fr/>
- ❖ Fondation Maison des Sciences de l'Homme : 190 avenue de France, 75013 Paris, tél : 01.49.54.20.60. Site : <http://www.fmsch.fr/>
- ❖ Institut d'Études Politiques : 27 rue St Guillaume, 75007 Paris, tél : 01.45.49.56.24. Site : [www.sciences-po.fr](http://www.sciences-po.fr)
- ❖ Documentation française - Bibliothèque. Librairie : 29, quai Voltaire, 75007 Paris (publications : Problèmes politiques et sociaux ; Problèmes économiques). Site : [www.ladocumentationfrancaise.fr](http://www.ladocumentationfrancaise.fr)
- ❖ La Contemporaine, anciennement appelée BDIC (Bibliothèque de Documentation Internationale Contemporaine) 500.000 volumes (le tiers des collections concernent l'Europe centrale et orientale), Centre Universitaire, 2, rue de l'Université, 92000 Nanterre (Station - Nanterre Université), tél : 01.40.97.79.15. Site <http://www.lacontemporaine.fr/#>

## VII – SITES INTERNET LIÉS À LA PROBLÉMATIQUE D'EUROPE CENTRALE

- ❖ UMR 8224 EUR'ORBEM Europe orientale, balkanique et médiane Site : <http://eurorbem.paris-sorbonne.fr>
- ❖ Connaissance de l'Europe médiane : <https://cem.hypotheses.org/>
- ❖ CIRCE (Centre Interdisciplinaire de Recherches Centre-Européennes) de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université Site internet : <http://www.circe.paris-sorbonne.fr/> Renseignements : [Aurelie.Rouget-Garma@sorbonne-universite.fr](mailto:Aurelie.Rouget-Garma@sorbonne-universite.fr)
- ❖ Palabres centre-européennes : Renseignements : [Aurelie.Rouget-Garma@sorbonne-universite.fr](mailto:Aurelie.Rouget-Garma@sorbonne-universite.fr)
- ❖ Page Facebook des Palabres centre-européennes : <https://www.facebook.com/Palabres?ref=I>
- ❖ Page Facebook pour les Études centre-européennes de l'Université Paris-Sorbonne : <https://www.facebook.com/Europecentrale?ref=hl>
- ❖ Revue *Cultures d'Europe centrale* : <http://www.circe.paris-sorbonne.fr/spip.php?article10>
- ❖ Journal of East Central Europe (CEU – Centre for Historical Studies) <http://ece.ceu.hu/>